

ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE

ELETTROPOMPE PERIFERICHE SERIE QB
ELETTROPOMPE CENTRIFUGHE SERIE
ELETTROPOMPE AUTOASCENDANTI CON EIETTORE SERIE CJCT / CJET

Per ottenere le migliori prestazioni ed una maggior durata seguire con cura le presenti istruzioni.
Per qualsiasi problema contattare il nostro agente di zona o l'ufficio Tecnico

CONDIZIONI DI IMPIEGO: Le pompe sono adatte a pompare liquidi neutri e puliti, privi di solidi abrasivi e a temperatura non superiore a 80°C per le elettropompe con girante o corona drittrice in materiale plastico.

INSTALLAZIONE: Le pompe debbono essere installate in luogo asciutto e ben ventilato con temperatura ambiente non superiore ai 40°C (Fig. A).
Fissare le pompe con appositi bulloni su superfici piane e solide onde evitare vibrazioni.
La pompa deve essere installata in posizione orizzontale al fine di garantire il corretto funzionamento dei cuscinetti.

In aspirazione: il diametro del tubo non deve essere inferiore a quello della bocca di aspirazione. nel caso l'altezza di aspirazione superi i 4 metri usare una tubazione di diametro superiore. il diametro del tubo di mandata deve essere scelto in funzione della portata e della pressione richieste ai punti di prelievo. Il tubo di aspirazione deve presentare un leggero dislivello in salita verso la bocca aspirante così da evitare la formazione di sacche d'aria (Fig. B). Assicurarsi che il tubo di aspirazione sia a perfetta tenuta d'aria e sia immerso nell'acqua per almeno mezzo metro onde evitare la formazione di vortici. Montare sempre una valvola di fondo all'estremità del tubo di aspirazione. È consigliabile installare una valvola di non ritorno tra la bocca di mandata e la saracinesca di regolazione della portata, per evitare pericoli. colt. l'arrete in caso di improvviso arresto della pompa. Tale accorgimento diventa obbligatorio quando alla mandata vi sia una colonna d'acqua superiore a 20 metri. Le tubazioni devono essere sempre fissate mediante apposite staffe (Fig. C) in modo da non trasmettere sforzi al corpo della pompa.

Avvitare le tubazioni alle rispettive bocche senza eccessive forzature per non provocare danni.

COLLEGAMENTI ELETTRICI: E cura dell'installatore effettuare il collegamento elettrico alla rete in modo conforme alle norme vigenti;

- Verificare la corrispondenza tra i dati di targa e i valori nominali di linea (Fig. D).
- Effettuare con cura il collegamento con efficace circuito di terra, quindi collegare le fasi secondo lo schema riportato sul coperchio della morsetteria o in targa.
- I motori monofase sono protetti dai sovraccarichi mediante dispositivo termico (salvamotore) inserito nell'avvolgimento; i motori trifase devono essere protetti a cura dell'utente.
- Nella pompa trifase accertarsi che il senso di rotazione sia orario guardando la pompa dal lato ventola motore; in caso contrario invertire due fasi (Fig. E).

ADDESCAMENTO: Riempire completamente la pompa con acqua pulita prima di procedere all'avviamento. Questa operazione si esegue attraverso il tappo addeccamento (Fig. F). Ad operazione eseguita riavvitare il tappo e far partire la pompa. L'addeccamento deve essere ripetuto ogni qualvolta la pompa sia rimasta inoperante per lunghi periodi o quando sia entrata aria nel sistema.

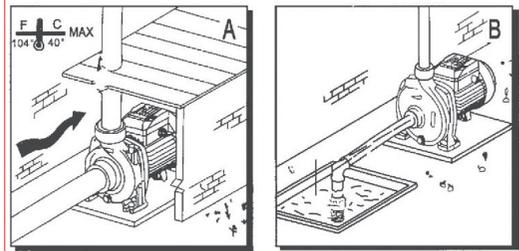
IMPORTANTE: Non usare mai la pompa a vuoto. Se ciò accadesse per errore spegnere la pompa ed attendere che si raffreddi procedendo quindi al suo addeccamento con acqua pulita.

MANUTENZIONE: Le pompe non richiedono alcuna manutenzione purché siano prese le seguenti precauzioni: ove vi siano rischi di gelate svuotare la pompa tramite l'apposito tappo di scarico situato nella parte inferiore del corpo pompa, avendo cura di riaccederla al successivo avviamento, verificare sovente che la valvola di fondo sia pulita, se la pompa deve rimanere inutilizzata per lungo tempo; (esempio: invernale) (Fig. G), è consigliabile svuotarla completamente, risciacquarla con acqua pulita e riporla in luogo asciutto in caso che l'arbero non, rauti liberamente provvedere allo sbloccaggio mediante inserito nell'apposito intaglio (Fig. H) ove ciò non bastasse rimuovere il corpo pompa togliendo le relative viti di fissaggio e procedere ad una accurata pulizia per rimuovere eventuali incrostazioni.

Non effettuare alcun intervento senza prima aver tolto tensione al motore.

DIFETTI	CAUSE	REMEDI
Il motore non parte	• Manca tensione • Girante bloccata	• Verificare il collegamento e i valori di tensione • Vedere voce manutenzione
Il motore gira senza pompare acqua	• Filtro ostruito • Altezza d'aso eccessiva • Aria in aspirazione	• Pulire il filtro • Avvicinare la pompa al livello statico dell'acqua • Verificare la tenuta del tubo in aspirazione • Assicurarsi che la valvola di fondo sia immersa per almeno 50cm • La pompa è da riaccedere
Portata inadeguata	• Altezza di aspirazione al limite • Filtro parzialmente ostruito • Girante ostruita	• Controllare l'altezza di aspirazione • Pulire la valvola di fondo e se necessario, tutto il tubo di aspirazione • Smontare la pompa e pulire con cura il corpo pompa e la girante
Intervento motorprotettore	• Il motore si surriscalda • Girante bloccata	• Verificare ventilazione e ventilazione • Sbloccare la girante vedere voce manutenzione-Sbloccare la girante vedere voce manutenzione

Se non si prenderanno le succitate precauzioni le pompe potranno essere danneggiate nel qual caso la garanzia non sarà operante.



USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

SERIES PERIPHERAL ELECTRIC PUMPS
SERIES CENTRIFUGAL ELECTRIC PUMPS
SERIES SELF-PRIMING ELECTRIC PUMPS

Carefully follow the instructions below to obtain the best performance and a long service life from your pump. Contact your local agent or Technical Office if you have any problem.

OPERATING CONDITIONS: These pumps have been designed to pump neutral clean liquids in which no abrasive solids are suspended at temperatures of no more than 80°C (60°C for electric pumps with plastic impellers or diffusers).

INSTALLATION: The pumps must be installed in a dry well-ventilated place with an ambient temperature of no more than 40°C (Fig. A). Fix the pump in place on a solid flat surface using suitable bolts to avoid vibration. It is advisable to fit a non-return valve between the delivery mouth and flow rate adjustment gate valve to avoid dangerous water hammering in the event of the pump suddenly stopping. This measure is compulsory if the delivery water column is over 20 metres. The pipes must always be fitted using the related brackets (Fig. C) to avoid transmitting stress to the pump body. Take care not to damage any part by overtightening the pipes when fitting them.

ELECTRICAL CONNECTIONS: The installer is responsible for making the electrical connections to the mains supply in compliance with the relevant regulations in force:

- make sure that the specifications on the pump rating plate and the rated line values are the same (Fig. D);
- connect the pump to an effective earth circuit and then connect up the phases following the diagram on the terminal block cover or rating plate;
- our single-phase motors are protected against overloads using a thermal device (overload cutout) fitted in the winding. Users are responsible for fitting a suitable protection device for three-phase motors;
- check that three-phase pumps rotate clockwise when looking at the pump from the motor fan side, swapping over two of the phase connections if they do not (Fig. E).

PRIMING: Fill the pump completely with clean water before switching it on. The water should be poured in through the priming plug (Fig. F). When you have completed the operation, screw the plug back in again and start the pump. The pump should be primed again whenever it has not been used for a long period of time or when air has made its way into the system.

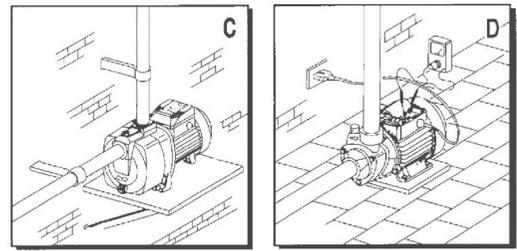
IMPORTANT: Never run the pump empty! If this happens by mistake, switch the pump off, wait for it to cool down and then prime it using clean water.

MAINTENANCE: Our pumps do not require any maintenance provided one takes the following precautions: When there is a risk of freezing, empty the pump through the drain plug on the bottom of the pump body making sure you prime it when subsequently starting it again; check that the foot valve is clean at regular intervals; if the pump is to remain unused for a long period of time (e.g. in the winter) (Fig. G), it is advisable to empty it completely, rinse it with clean water and store it in a dry place if the shaft does not turn freely, release it using a screwdriver inserting it in the special slot (Fig. H); if this is not sufficient to solve the problem, remove the pump body, undring the relevant mounting bolts, and clean it thorougly to remove any encrustation.

Never carry out any work on the pump without having first disconnected it from the mains supply.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
Motor won't start	• No power • Impeller stuck	• Check connections and voltage values • See section on maintenance
Motor turns without pumping water	• Clogged filter • Excessive intake height • Air in intake	• Clean filter • Move pump closer to water outlet level • Check intake pipe is airtight • Make sure foot valve is immersed by at least 50 cm • Pump needs to be primed again
Flow rate insufficient	• Intake height at limit • Filter partially clogged • Impeller blocked	• Check intake height • Clean foot valve and, if necessary, whole intake pipe • Disassemble pump and carefully clean pump body and impeller
Tripped motor overload cutout	• Overheated motor • Impeller stuck	• Check voltage and ventilation • Release impeller (see section on maintenance)

Failure to take the above precautions could damage your pump and invalidate the guarantee.



MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

ELECTROPOMPES PERIPHERIQUES SERIE
ELECTROPOMPES CENTRIFUGES SERIE
ELECTROPOMPES AUTO-AMORÇANTES SERIE

Pour obtenir les performances maximums et une plus grande longévité, suivre scrupuleusement les instructions ci-dessous:

Pour tout problème, contacter notre agent local ou le Service Technique
CONDITIONS D'UTILISATION: Ces pompes sont adaptées aux liquides neutres et propres, exempts de solides abrasifs à des températures ne dépassant pas 80°C (60°C pour les électropompes avec roue ou diffuseur en matière plastique).

INSTALLATION: Ces pompes doivent être installées dans un endroit sec et bien aéré avec des températures ambiantes ne dépassant pas 40°C (Fig. A). Fixer les pompes avec des boulons appropriés sur des surfaces planes et rigides afin d'éviter les vibrations.
La pompe doit être installée en position horizontale afin de garantir le fonctionnement correct des roulements.
A l'aspiration, le diamètre du tuyau ne doit pas être inférieur à celui de l'orifice d'aspiration, si la hauteur d'aspiration dépasse 4 m, utiliser un tuyau d'un diamètre supérieur. Le diamètre du tuyau ou refoulement doit être choisi en fonction du débit, et de la pression requis aux points de prélevement. Le tuyau d'aspiration doit avoir une légère dénivellation en montant vers l'orifice d'aspiration de façon à éviter la formation de poches d'air (Fig. B). S'assurer que le tuyau d'aspiration est parfaitement étanche à l'air et qu'il est immergé sur au moins un demi-mètre afin d'éviter la formation de tourbillons. Monter toujours un clapet de pied à l'extrémité du tuyau d'aspiration. Il est conseillé d'installer un clapet anti-retour entre l'orifice de refoulement et la vanne de réglage de débit, pour éviter les dangereux « coups de bélier » en cas d'arrêt brusque de la pompe. Ce système devient obligatoire lorsqu'on a une colonne d'eau supérieure à 20 m au refoulement. Les tuyaux doivent toujours être fixés à l'aide d'étriers appropriés (Fig. C) de façon à ne pas transmettre d'efforts au corps de la pompe.

Visser les tuyaux aux orifices correspondants sans forcer excessivement pour ne pas provoquer de dommages.

- RACCOMENDAZIONI ELETTRICHE:** L'installatore si chargerà d'effettuare l'accordamento elettrico al settore conformemente alle norme in vigore:
- verificare che i valori nominali di linea corrispondano bene ai valori della placca (Fig. D);
 - effettuare con cura il collegamento con il circuito di terra al pariait étai, puis raccorder les phases selon le schéma figurant sur le couvercle du bornier ou sur la plaque;
 - les moteurs monophasés sont protégés contre les surcharges par un dispositif thermique inséré dans l'enroulement, les moteurs triphasés doivent être protégés par l'utilisateur;
 - dans les pompes triphasées, s'assurer que le sens de rotation est horaire en regardant la pompe du côté ventilateur moteur; si tel n'est pas le cas, inverser deux phases (Fig. E).

AMORÇAGE: Remplir complètement la pompe avec de l'eau propre avant de procéder au démarrage. Cette opération sera faite à travers le bouchon d'amorçage (Fig. F). A la fin de cette opération, remonter le bouchon et faire tourner la pompe. L'amorçage doit être répété chaque fois que la pompe est restée inactive pendant de longues périodes ou lorsque de l'air est entré dans le circuit.

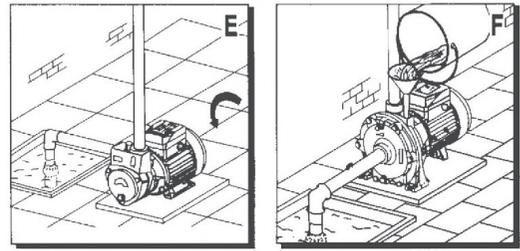
IMPORTANT: Ne jamais faire tourner la pompe à sec. Si cela se produisait par erreur, arrêter la pompe et attendre qu'elle se refroidisse, et procéder ensuite à son amorçage avec de l'eau propre.

NECESSAIRE ENTRETIEN: Ces pompes ne nécessitent aucun entretien, à condition de prendre les précautions suivantes: en cas de risque de gel, vider la pompe par l'intermédiaire du bouchon de vidange prévu dans la partie inférieure du corps de pompe, en veillant à la réamorcer à la remise en route; vérifier sovente que le clapet de pied est propre; si la pompe doit rester inutilisée pendant longtemps (par exemple en hiver) (Fig. G), il est conseillé de la vider complètement, en rinçant à l'eau propre, et de la ranger dans un endroit sec, si l'arbre ne tourne pas librement, débloquer à l'aide d'un tournevis introduit dans l'entaille prévue à cet effet (Fig. H); si cela ne suffit pas, déposer le corps de la pompe en enlevant les vis de fixation et procéder à un nettoyage soigné pour éliminer les éventuelles incrustations.

Ne jamais effectuer d'interventions sans avoir d'abord coupé la tension au moteur.

DEFAULTS	CAUSES	REMEDS
Le moteur ne part pas	• Disjonction • Absence de tension • Roue bloquée	• Vérifier les branchements et les tensions • Voir «Entretien» • Réduire la hauteur d'aspiration • Vérifier l'étanchéité du tuyau d'aspiration • S'assurer que le clapet de pied est immergé sur au moins 50 cm • La pompe doit être réamorcée
Le moteur tourne sans pomper l'eau	• Filtre obstrué • Hauteur d'aso excessive • Prise d'air à l'aspiration	• Contrôler la hauteur d'aspiration • Nettoyer le clapet de pied et, le cas échéant, tout le tuyau d'aspiration • Démontez la pompe et nettoyez avec soin le corps de pompe et la roue
Débit incorrect	• Hauteur d'aspiration limite • Filtre partiellement encrassé • Roue obstruée	• Le bobinage et la ventilation • Débloquez la roue, voir «Entretien»

La garantie exclut les dommages occasionnés aux pompes dus au non respect des précautions susmentionnées.



GEBRUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN

ELEKTRO-ANSCHLUSSPUMPEN SERIE
ELEKTRO-KREISELPPUMPEN SERIE
ELEKTRO-TRAHLPUMPEN SERIE

Zur Gewährleistung einer erwandtrahnen Leistungsfähigkeit und hohen Lebensdauer sind die hier gegebenen Hinweise sorgfältig zu beachten.

Wenden Sie sich im Falle von Problemen an den für Ihr Einzugsgebiet zuständigen Vertreter oder an den Technischen Kundendienst des Hauses.

EINSATZBEDINGUNGEN: Die Pumpen dienen dem Weiterleiten von neutralen und reinen Flüssigkeiten, die frei von festen, schlammigen Partikeln und Fremdstoffen sind und deren Temperatur nicht über 80°C liegen (60°C für Elektropumpen mit Laufrad oder Leitkranz aus Kunststoff).

INSTALLIERUNG: Die Pumpen sind an einem trockenen und gut durchlüfteten Ort mit nicht über 40°C (siehe Abb. A) liegenden Umgebungstemperaturen zu installieren. Sie sind mit den zugehörigen Böden und zur Vermeidung von Vibrationen auf ebenen und tragfähigen Flächen zu befestigen. Die Pumpen sind für Gewährleistung einer korrekten Funktion der Lager horizontal zu installieren. Der Durchmesser des Ansaugrohrs darf nicht kleiner sein als der der Ansaugöffnung; überschreitet die Saughöhe die 4 m, ist ein Rohr mit einem größeren Durchmesser zu wählen. - Der Durchmesser der Drückleitung ist in Abhängigkeit vom Fördervolumen und dem erforderlichen Druck an den Entnahmepunkten zu wählen. Das Saugrohr muß in Richtung der Saugöffnung ansteigend einen leichten Höhenunterschied aufweisen, um die Bildung von Luftinschlüssen zu vermeiden (Abb. B). Überprüfen Sie, daß das Saugrohr vollkommen luftdicht und zur Vermeidung einer Wirbelbildung mindestens einen halben Meter in das Wasser eingetaucht ist. Am Ende des Saugrohrs ist stets ein Bodenventil zu installieren. Zur Vermeidung von gefährlichen Druckstößen im Falle eines unvorhergesehenen Pumpenstillstandes wird angeraten, zwischen der druckseitigen Öffnung und dem Regulierschieber ein Rückschlagventil zu installieren. Dies ist unbedingt dann notwendig und wird zur Verpflichtung (F), wenn die Wasserlaughöhe auf der Druckseite über 20 Meter liegt. Die Zuleitungen sind stets anhand der dafür vorgesehenen Bügel bzw. Eisen zu befestigen (Abb. C), sodass Kräfte nicht auf die Pumpe übertragen werden.

Verschrauben Sie die Zuleitungen zur Vermeidung von Beschädigungen ohne übermäßigen Kratzaufwand an den entsprechenden Öffnungen!

- ELEKTRISCHE ANSCHLUSSE:** Die Ausführung des elektrischen Anschlusses an das Netz ist von Installateur entsprechend der geltenden Vorschriften und Normen vorzunehmen:
- Überprüfen Sie ob die auf dem Typenschild angegebenen Anschlusswerte denen des Versorgungsnetzes entsprechen (Abb. D)
 - Der Anschluß ist vorschriftsmäßig an eine geerdete Anlage vorzunehmen. Anschließend sind die Phasen nach dem Schema auf der Klemmenleiste oder auf dem Typenschild anzuschließen.
 - Die einphasigen Motoren sind durch eine in die Wicklung eingebaute Wärmeschutzvorrichtung (Motorschutzschalter), Die Drestrommotoren sind vom Verbraucher zu schützen.
 - Überprüfen Sie bei den Drestrommotoren, daß der Rotationsinn von der Motorbegleitsseite aus gesehen der Uhrzeigerichtung entspricht! Ist dies nicht der Fall, sind die beiden Phasen zu vertauschen (Abb. E).

FÜLLEN: Füllen Sie die Pumpe vor der Start vollständig mit reinem Wasser (Einfüllstutzen Abb. F). Nach Beendigung des Füllvorganges ist der Stutzen wieder einzuschrauben und die Pumpe zu starten. Der Füllvorgang ist immer dann auszuführen, wenn die Pumpe für längere Zeit stillstand oder wenn Luft in das System eingeströmt ist.

WICHTIG: Die Pumpe ist niemals im leeren Zustand einzusetzen. Sollte dies trotzdem jedoch geschehen sein, ist die Pumpe auszuschalten und abzuwarten, bis sie vollständig abgekühlt ist. Anschließend ist sie wie oben beschrieben mit reinem Wasser zu füllen.

WARTUNG: Die Pumpen sind bei Beachtung der folgenden aufgeführten Regeln und Vorsichtsmaßnahmen wartungsfrei. Bei bestehender Frostgefahr ist die Pumpe an entsprechenden Abstützungen im unteren Bereich des Pumpenkörpers zu leeren. Beachten Sie, daß Sie in diesem Falle vor dem erneuten Start wieder zu füllen ist! Überprüfen Sie das Bodenventil häufig auf Sauberkeit! Wenn die Pumpe für einen längeren Zeitraum stillsteht - zum Beispiel in der Winterperiode - (Abb. G) wird ein vollständiges Leeren, ein Spülen mit reinem Wasser und die Lagerung an einem trockenen Ort angeraten. Läuft die Welle nicht frei, ist sie durch die Einführung eines Schraubenziehers in den dafür vorgesehenen Schlitz herauszuschieben (Abb. H), ist dies nicht ausreichend, ist der Pumpenkörper unter Lösen der bezüglichen Befestigungsschrauben zu verdrehen und eine sorgfältige Reinigung von eventuell verhärteten Verunreinigungen vorzunehmen.

Vor jedem Eingriff ist die Versorgungsversorgung des Motors zu unterbrechen!

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Der Motor startet nicht	• es liegt keine Spannung an • das Laufrad ist blockiert	• Anschluß und Spannungswert überprüfen • Siehe «Wartung»
Der Motor läuft, ohne Wasser zu pumpen	• Filter verstopft • übermäßige Saughöhe • Luft in der Sauganlage	• Filter reinigen • Pumpe dem Höhenstand des Wasserauslasses anheben • Überprüfen der Dichtigkeit des Ansaugrohrs • Überprüfen, daß das Bodenventil für mindestens 50 cm eingetaucht ist • die Pumpe ist nachzufüllen
Pumpe ungeeignet	• Saughöhe • Filter teilweise verstopft • das Laufrad ist blockiert	• Überprüfen der Saughöhe • Reinigen des Bodenventils und, wenn nötig, des gesamten Saugrohrs • Demontieren de Pumpe und sorgfältige Reinigung Pumpenkörpers und des Laufrades
Ansprachen des Motorschutzschalters	• der Motor ist überhitzt • das Laufrad ist blockiert	• Überprüfen der Spannung und der Lüftung • Freisetzen des Laufrades - siehe «Wartung»

Bei Nichtbeachtung der oben angeführten Regeln und Vorsichtsmaßnahmen und einem Eintreten von daraus folgenden Pumpenschäden können keinerlei Garantieansprüche erhoben werden!

